



**Betriebanleitung
zum MAIS-WOLF**

**Operating Instructions
for the MAIS-WOLF**

**Livret d'entretien
pour le MAIS-WOLF**

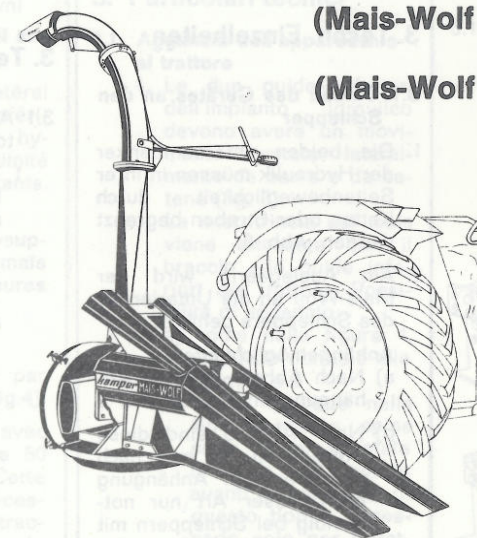
**Istruzioni per l'uso
per il MAIS-WOLF**

**Gebruiksaanwijzing
voor de MAIS-WOLF**

(Mais-Wolf Super Seite 27)

(Mais-Wolf Super Page 27)

(Mais-Wolf Super Pagina 27)



Ausgabe B 7106

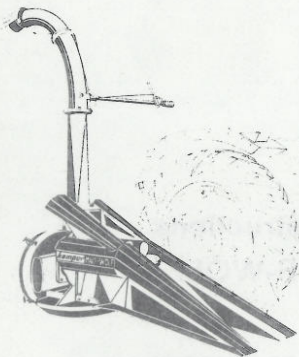


Abb. 1



Abb. 2

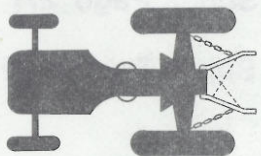


Abb. 3

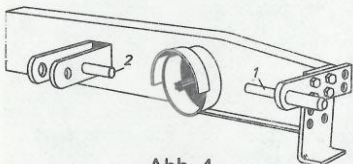


Abb. 4

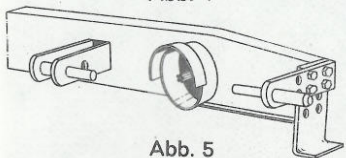


Abb. 5

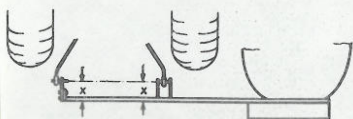


Abb. 5a

1. Allgemeines

Nehmen Sie sich die Zeit, die Betriebsanleitung aufmerksam durchzulesen.

Sie enthält nur Ratschläge und Hinweise, welche für Sie besonders wichtig sind.

Überprüfen Sie sofort bei Eintreffen der Maschine, ob die Sendung vollständig ist oder ob Versandschäden festzustellen sind. Beanstandungen sind sofort dem Versandunternehmen bzw. uns mitzuteilen.

2. Maschinennummer

Bei Ersatzteilbestellungen oder Rückfragen ist die Maschinennummer anzugeben.

Die Maschinennummer befindet sich auf dem Typenschild und oberhalb desselben auf dem Rahmenträger. Außerdem ist sie in der Rechnung angegeben.

3. Techn. Einzelheiten

3.1. Anbau des Gerätes an den Schlepper

1. Die beiden unteren Lenker der Hydraulik müssen in ihrer Seitenbeweglichkeit durch Ketten oder Streben begrenzt werden. Abb. 3.

2. Am Auslegearm wird der Mais-Wolf an die Unterlenker des Schleppers gehängt.

Anhängemöglichkeiten:

a) Nach Abb. 4 normale Anhängung an Bolzen 1 u. 2

b) Nach Abb. 5 sind diese Bolzen um 50 mm nach vorn versetzt. Anhängung nach dieser Art nur notwendig bei Schleppern mit weit nach hinten liegender Zapfwelle.

c. Die beiden Unterlenkeraugen müssen im gleichen Abstand x zum Kettenkasten stehen.

1. General

Please take the time to read these instructions carefully. They contain hints and advice which are of particular importance for the user.

Please check the machine on arrival to ensure that it is complete and has not been damaged in transit. Claims are to be lodged immediately with the carriers, or should be referred to us.

2. Serial Number

When ordering spare parts, or if there are any queries, please quote the serial number of the machine.

This number is found on the nameplate and also immediately above it on the frame. In addition, the serial number is shown in the covering invoice.

3. Technical Data

3.1 Attaching Harvester to tractor.

1 The two lower arms of the hydraulic hitch must be limited in their lateral movement by means of chains or trusses (Fig. 3)

Attachment versions:

a) standard version, two bolts 1 and 2, as shown in Fig. 4.

b) in Fig. 5 these bolts are moved forward by 50 mm. This kind of attachment is required only with tractors having PTO well to the rear.

Both of the lower hitch eyes must be the same distance „x“ from the chain case.

1. Généralités

Prenez le temps de lire attentivement les présentes instructions de service.

La brochure contient uniquement des conseils et indications représentant pour vous une importance particulière.

Dès réception de la machine, vérifiez si l'envoi est au complet et si la machine n'a pas souffert au cours du transport. En cas d'endommagement, veuillez prévenir le transporteur et nous-mêmes.

2. Numéro de la machine

Pour commander des pièces de rechange et dans votre correspondance, indiquer le numéro de la machine.

Vous le trouverez sur la plaque signalétique et au dessus de celle-ci sur le châssis. Le numéro figure également sur la facture.

3. Détails techniques

3.1. Adaptation de l'appareil sur le tracteur

1. Le déplacement latéral des deux barres inférieures du relevage hydraulique doit être limité par chaînes ou tirants. Fig. 3.

2. Accrocher le bras support du hacheur de maïs sur les barres inférieures du tracteur.

Possibilité de fixation

a) Fixation normale par les axes 1 et 2 (fig.4).

b) Selon la figure 5 avec axes déplacés de 50 mm vers l'avant. Cette fixation n'est nécessaire que sur tracteurs dont l'arbre de prise de force est situé trop en arrière.

c. Les deux trous des barres inférieures doivent se trouver à la même distance du carter de chaîne.

1. Generalità

PrendeteVi il tempo di leggere con attenzione le istruzioni per l'uso. Esse contengono solo avvisi e consigli di particolare importanza per Voi.

Controllate subito, all'atto della consegna della macchina se la fornitura è completa e se vi sono danni causati dal trasporto. Gli eventuali reclami devono essere sporti a noi od alla Casa di spedizione.

2. Il numero della macchina

Nel caso di ordinazione di pezzi di ricambio o di domande indicare sempre il numero della macchina.

Esso si trova sul cartellino delle caratteristiche ed al di sopra dello stesso su di una barra del telaio. Inoltre esso è indicato nella fattura.

3. Particolari tecnici

3.1. Aggancio dell'apparecchio al trattore

1. Le due guide inferiori dell'impianto idraulico devono avere un movimento limitato lateralmente da barre o da catene (fig. 3).

La mietitricina del mais viene attaccata con il braccio alle guide inferiori del trattore. Possibilità di aggancio:

a) come nella figura 4, aggancio normale alle spine 1 e 2

b) come si vede nella fig. 5 queste spine sono state spostate di circa 50 mm in avanti. L'aggancio di questo tipo è necessario solo per i trattori con una presa di forza che sporge fortemente all'indietro.

c. La distanza x dalle rosette al carter delle catene deve essere mantenuta uguale.

1. Algemene opmerkingen

Neemt u even tijd, om deze instructies zorgvuldig door te lezen. U vindt hierin advies en enige opmerkingen, die voor u zeer belangrijk zijn.

Controleert u onmiddellijk na aankomst van de machine, of de zending volledig is en of u transportbeschadigingen kunt constateren. In dit geval dient u dat onmiddellijk aan de expeditie of aan ons mede te delen.

2. Machinenummer

Geeft u ons steeds het machinenummer op, wanneer u onderdelen bestelt of om inlichtingen vraagt. U vindt dit nummer op het type-plaatje en ook direct daarboven op het frame. Bovendien is dit nummer op de rekening vermeld.

3. Technische gegevens

3.1. Montage van de machine aan de Trekker.

1. De zijdelijke speling van de beide trekstangen aan de hydraulische hefinrichting moet door middel van kettingen of staven begrensd worden. Afb. 3.

2. Met de uitlegarm wordt de Mais-Wolf aan de trekstangen van de trekker opgehangen.

Ophangmogelijkheden:

a) volgens afb. 4 normaal ophangen aan bouten 1 en 2.

b) volgens afb. 5 worden deze bouten 50 mm verder naar voren gezet. Deze manier van ophangen is alleen nodig bij trekkers met ver naar achteren liggende aftakas.

c) De beide ogen van de onderste trekstangen dienen op gelijke afstanden x van de kettingkast af te liggen.

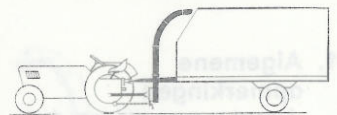


Abb. 6

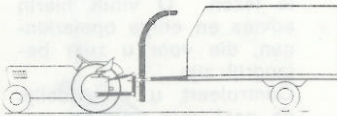


Abb. 7

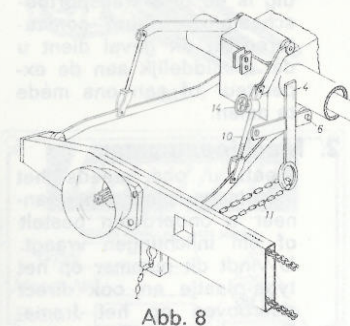


Abb. 8

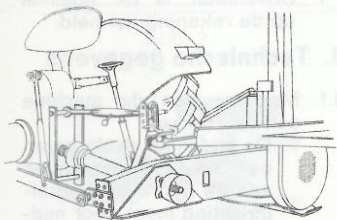


Abb. 9

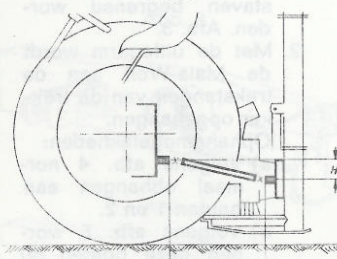


Abb. 10

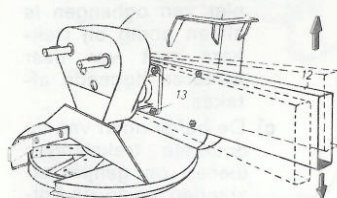


Abb. 11

3. Die Parallelanhebung des MW erfolgt im Normalfall nach Abb. 6.

Als Sonderausrüstung kann eine Anhängerkupplung mit Einhängemöglichkeit für den Oberlenker geliefert werden. Abb. 7.

A Parallelanhebung mit Kette, Abb. 8

Durch die Anbringung der Kette 11 kann der Oberlenker der Dreipunkthydraulik entfallen und die Anhängerkupplung des Schleppers wird hierdurch für die Anhängung eines Fahrzeuges frei.

Nach Abb. 8 wird das mitgelieferte Kreuz 4 am Lagerbolzen 6 des Unterlenkers befestigt. Die Einstellung hat so zu erfolgen, daß das Kreuz 4 sich an die Schlepperachse abstützt.

Die waagerechte Einstellung erfolgt hiernach über das Handrad 14 der rechten Hubstange 10. Abb. 8.

B Parallelanhebung mit Oberlenker, Abb. 9

Auf Wunsch wird eine Geräte-Anhängerkupplung mit Anbauvorrichtung geliefert. (Anhängerkupplung nicht für öffentliche Wege!)

Dieses Anbausystem hat einen großen Vorteil, da bei Wendefahrten ein großer Freiraum zum Anhänger hin besteht; siehe Abb. 7.

4. Die Gelenkwelle soll möglichst **waagrecht** vom Schlepper zum MW eingebaut werden, Abb. 10. Wenn das Maß „H“ zu groß ist, so kann eine Verstellung des Auslegearmes nach Abb. 11 vorgenommen werden.

3. Fig. 6 shows how the Mais-Wolf is lifted parallel under normal conditions.

A towing coupling can be supplied as an optional extra, which provides means of attachment to the upper link as shown in Fig. 7.

A. Parallel Lifting with chain (Fig. 8)

4. Through use chain (11), the upper arm of the threepoint hitch mechanism can be dispensed with, so that the trailer coupling on the tractor can be used for pulling another implement simultaneously.

The crosspiece (4) supplied with the implement is attached to bearing bolt (6) as shown in (Fig. 8), i. e. to the lower hitch. Adjust so that the crosspiece (4) rests on the tractor axle.

Horizontal adjustment is then carried out by means of hand wheel (14) on the righthand lifting rod (10). See Fig. 8.

B. Parallel Lifting with top link (Fig. 9)

On request, an implement attachment coupling can be supplied (towed implement coupling is not for use on public highways).

This systems has the advantage of providing greater clearance between tractor and trailer, as shown in Fig. 7.

4. The universal shaft should be installed as near **horizontal** as possible between tractor and implement (Fig. 10). If dimension 'H' is too large, a jib can be adjusted as shown in Fig. 11.

3. Normalement le relevage parallèle du Mais-Wolf (MW) s'effectue selon la fig. 6.

En supplément, nous pouvons fournir un attelage de remorque avec possibilité d'accrochage de la barre d'attelage supérieure, fig. 7.

a) Relevage parallèle par chaîne, fig. 8.

La prévision de la chaîne 11 permet de supprimer la barre supérieure de l'attelage à 3 points et le crochet d'attelage de la remorque devient disponible pour l'accrochage d'une remorque.

Selon la figure 8, le croisillon 4 est fixé sur l'axe 6 de la barre inférieure. Le réglage doit être de sorte que le croisillon 4 prenne appui sur l'essieu du tracteur.

Le réglage horizontal s'effectue au moyen du volant 14 de la bielle de relevage 10 côté droit. fig. 8.

b) Relevage parallèle avec barre d'attelage supérieure, fig. 9.

Sur demande, nous fournissons un attelage adaptable de remorque (qui ne doit pas être employé pour circuler sur la voie publique).

Ce système adaptable présente un grand avantage du fait qu'il laisse un grand dégagement pour la remorque dans les tournants, voir fig. 7.

4. Dans toute la mesure du possible, l'arbre à cardan doit être mente **horizontalement** entre le tracteur et la machine MW, fig. 10. Lorsque la distance "H" est trop grande, on modifie en conséquence la po-

3. Il sollevamento parallelo dell'MW ha luogo normalmente secondo la fig. 6.

Come attrezzatura speciale può essere fornito un giunto d'attacco con possibilità di aggancio per la guida superiore, fig. 7.

a) Sollevamento parallelo con catena, fig. 8

Mediante il fissaggio della catena 11 la guida superiore dell'impianto idraulico a 3 punti viene messa fuori uso ed il giunto del trattore è libero per il rimorchio di un veicolo.

Come si vede nella figura 8 l'accessorio a croce 4 viene fissato alla spina del cuscinetto 6 della guida inferiore. La disposizione deve essere eseguita in modo che la croce appoggi all'asse del trattore.

La disposizione orizzontale ha luogo mediante il volantino 14 sulla barra di sostegno di destra 10 (fig. 8).

b) Sollevamento parallelo con la guida superiore, fig. 9

A richiesta può venire fornito un giunto d'attacco, per attrezzi con il dispositivo di montaggio. (Il giunto d'attacco è permesso solo su strade private!)

Questo sistema di montaggio presenta un grande vantaggio in quanto in curva vi è ora uno spazio maggiore verso il rimorchio (vedere la fig. 7)

4. L'albero a snodo deve essere montato più possibile **orizzontale** dal trattore all'MW, fig. 10. Se la misura "H" è evvessiva, è possibile modificare la posizione del braccio sporgente.

3. Voor het evenwijdig heffen van de Mais-Wolf gaat men volgens afb. 6 te werk.

Als speciale uitvoering kan een aanhangkoppeling met bevestigingsmogelijkheid voor de topstang worden geleverd (afb. 7)

a) Evenwijdig heffen met ketting, afb. 8

Indien men de ketting 11 gebruikt, heeft men de topstang van de driepuntsbevestiging niet meer nodig, zodat de trekhaak van de trekker vrij wordt voor een aanhangwagen.

Volgens afb. 8 wordt het meegeleverde kruis 4 aan de bout 6 van de trekstang bevestigd. De montage dient dusdanig te geschieden, dat het kruis 4 op de trekkeras steunt.

De horizontale afstelling geschiedt dan door middel van het handwiel 14 van de rechtse hefstang 10 in afb. 8.

b) Evenwijdig heffen met topstang, afb. 9

Op speciale bestelling leveren wij een aanhangkoppeling met montageinrichting (als aanhangkoppeling niet op openbare wegen toege-
laten).

Deze montageinrichting biedt het grote voordeel, dat er in de bochten meer vrije ruimte tussen de tractor en de aanhangwagen ontstaat (afb. 7)

4. De cardanas dient men zover mogelijk **horizontaal** tussen tractor en aanhangwagen te monteren. Indien maat „H“ te groot zou zijn, kan men de uitlegarm volgens afb. 11 verstellen.

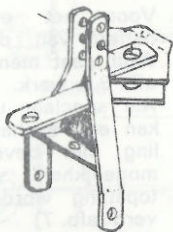


Abb. 12

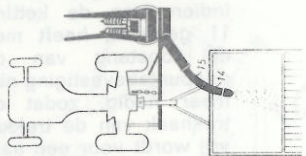


Abb. 13

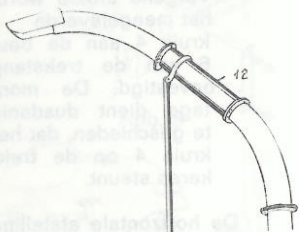


Abb. 14

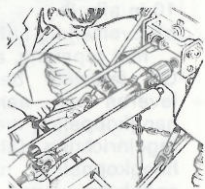


Abb. 15

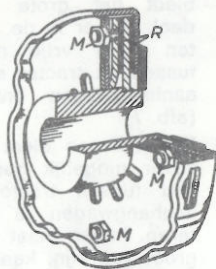


Abb. 17

5. Für Anhänger mit einem Gabelmaul (Ausland) kann die Anhängerkupplung ummontiert werden.

3.2 Die Krümmereinstellung

Nach dem Anhängen des Häckselwagens ist die Krümmereinstellung zu prüfen. Die oberen Rohre 14 und 15 sind einstellbar.

Die Krümmerverlängerung (Sonderausrüstung)

Bei einem nebenherfahrenden Häckselwagen ist die Anbringung einer Rohrverlängerung 12 notwendig. Abb. 14.

3.3 Die Gelenkwelle (Abb. 15)

Die Gelenkwelle soll beim Einpassen nur um das Stück gekürzt werden, was als wirkliche Differenz ermittelt wurde. Gelenkwellen-Betriebsanleitung lesen!

Anschluß nur an 540er Zapfwelle!

Die Schieberöhre der Gelenkwelle sind mit Kunststoff beschichtet. Nach dem Kürzen der Rohre muß sauber entgratet werden. Alle Späne, sind zu entfernen!

Die Scheibenkupplung

Abb. 17

Achtung! Nach langen Stillstandzeiten haften die Reibbeläge. Der Schutz vor Überlastungsschäden ist nicht mehr gegeben. Kupplung muß daher vor Erntebeginn sowie nach längerem Stillstand unbedingt gelüftet werden!

Montage:

1. Alle vier Muttern M anziehen.

5. Where trailers are fitted with a shackle bolt type of towbar, the coupling can be reversed.

3.2. Elevator Adjustment

After attaching the harvester and the trailer, check the position of the elevator.

The upper tubes (14) and (15) are adjustable.

Elevator Extension

Special equipment

Where are cart travels alongside, it will be necessary to attach an extension pipe (12). See Fig. 14.

3.3. PTO Shaft (Fig 15)

The shaft should be reduced only by the amount found to be the actual difference.

Read PTO shaft instructions carefully.

Connect to 540 rpm PTO only!

Sliding tubes of the universal shaft are plastic-coated. Remove all burr after shortening the tubes. Do not leave any swarf about 16).

Slip Coupling (Fig. 17)

Caution: After prolonged periods of non-use the friction linings tend to adhere and protection against damage through overload is no longer assured. Before harvesting starts, as well as after prolonged standing, the coupling must be aired.

Assembly:

1. Tighten all four nuts M.

sition du bras de support selon la fig. 11.

5. En ce qui concerne les remorques avec attelage par griffe (pour l'étranger), l'attelage actuel peut être démonté.

3.2. Réglage de la goulotte

Après accrochage de la remorque de fourrage, vérifier la position de la goulotte. Les tubes supérieurs 14 et 15 sont réglables. Rallonge de la goulotte. (équipement spécial)

Lorsque la remorque de fourrage se déplace à côté du hacheur, la prévision d'une rallonge de goulotte 12 s'avère nécessaire. Fig. 14.

3.3. Arbre à cardan (fig. 15).

Lors de l'ajustage de l'arbre à cardan, ne raccourcir ce dernier que d'une longueur correspondant à la différence réelle déterminée.

A ce sujet, voir les instructions de service relatives aux arbres à cardan.

Relier seulement à une prise de force de 540.

Les tubes coulissants de l'arbre à cardan sont enduits de matière plastique. Après raccourcissement des tubes, il convient de les nettoyer en supprimant les bavures. Tous les copeaux être éliminés!

L'embrayage à disques.

(Fig. 17).

Attention! après un temps d'immobilisation prolongé, les garnitures de friction adhérent et la protection contre les effets d'une surcharge n'est plus assurée.

Pour cette raison, avant de commencer la récolte, ou après un long arrêt, il est indispensable de décoller l'embrayage.

Montage:

1. Serrer les 4 écrous M.

Come si vede nella fig. 11.

5. Nei rimorchi con una bocchetta a forcilla (estero) si può cambiare il montaggio del giunto d'aggancio.

Esso permette l'attacco della mietitrincia per mais alla guida superiore dell'impianto idraulico.

3.2. La curvatura del tubo

Dopo aver agganciato il carro della trinciatrice è necessario controllare la posizione del tubo.

I due tubi superiori 14 e 15 sono regolabili.

L'allungamento del tubo

(Versione speciale)
Con un carro della trinciatrice disposto di fianco è necessario prolungare il tubo con il pezzo 12 (fig. 14).

3.3. L'albero a snodo (fig. 15)

Accorciare l'albero a snodo in fase d'adattamento solo del pezzo necessario corrispondente alla differenza effettivamente rilevata. Leggere le istruzioni per l'uso dell'albero a snodo!

Agancio solo a prese di forza da 540!

Il tubo di scorrimento dell'albero a snodo è rivestito in plastica. Dopo aver accorciato i tubi è necessario lisciare con cura i bordi. Eliminare tutte le scaglie

Il giunto a dischi (fig. 17)

Attenzione! Dopo lunghi periodi d'inattività i rivestimenti d'attrito s'attaccano e non si ha più la sicurezza di stacco in caso di sovraccarico.

Quindi è necessario all'inizio della raccolta e dopo lunghi periodi d'inattività provvedere allo stacco.

Montaggio:

1. Serrare tutti e quattro i dadi M.

5. Voor de aanhangwagens met een muilkoppeling (buitenland) kan men de aanhangkoppeling om-monteren.

3.2. Aanbrengen van het zwenkstuk.

Na het aankoppelen van de hakselwagen moet u even kijken, of het zwenkstuk juist is aangebracht. De bovenste pijpstukken 14 en 15 zijn verstelbaar.

Het verlengstuk: (speciale uitvoering)

Indien de hakselwagen naast de trekker meerrijdt, heeft u een verlengstuk 12 op het zwenkstuk nodig. Afb. 14.

3.3. De cardanas (afb. 15)

Om de cardanas aan te passen, dient men deze slechts zó veel te verkorten, als het verschil in lengte werkelijk uitmaakt. Gebruiksaanwijzing voor de cardanas lezen!

Alleen op de 540-er nokkenas aansluiten!

De schuifbuis van de cardanas is van een kunststoflaag voorzien. Nadat men deze buis korter heeft gemaakt, dient men deze van de scherpe kanten te ontdoen en de spaanders te verwijderen

De platenkoppeling, afb. 17. **Attentie!** Indien de koppeling lang niet in gebruik is geweest, kleven de frictieplaten aan elkaar. Daardoor heeft de koppeling dan geen beveiliging meer tegen overbelasting.

Daarom moet de koppeling voor het begin van de oogst en na een langere stilstand in elk geval gelucht worden.

Montage:

1. Alle vier moeren M vastschroeven

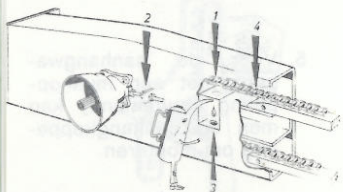


Abb. 18

2. Kupplung am Gerät und Schlepper anschließen.
3. Das Gerät bis zum Durchrutschen der Kupplung einsetzen.
4. Muttern M wieder lösen. Bei Nichtbeachtung keine Garantie!

2. Attach coupling to implement and tractor.
3. Operate implement until the coupling slips.
4. Slacken nuts M again. No guarantee is assumed if these instructions are ignored.

2. Accoupler l'embrayage à la machine et au tracteur.
3. Faire fonctionner la machine jusqu'à ce que l'embrayage patine.
4. Resserrer les écrous M. En cas de non observation, aucune garantie ne peut être accordée.

2. Fissare il giunto al trattore ed all'apparecchio.
 3. Caricare l'apparecchio fino a quando il giunto a frizione slitta.
 4. Allentare nuovamente i dadi M.
- In caso di mancata osservazione di queste prescrizioni scade la garanzia.

2. Koppling aan de machine en aan de trekker aansluiten.
 3. Machine in bedrijf nemen en belasten, tot koppeling slipt.
 4. Moeren M weer los schroeven.
- Indien u deze voorschriften niet opvolgt, heeft u geen garantie meer.

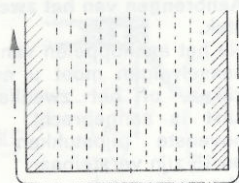


Abb. 19

3.4 Die Kettenspannung

Abb. 18

- Pos. 1 = Kettenspannung regelmäßig prüfen.
 Pos. 2 = Nachspannmöglichkeit durch Schraube.
 Pos. 3 = Kette täglich ölen.
 Pos. 4 = Beim Wechsel der Führungen ist auf die richtige Lage der Schräge am Ketten-einlauf zu achten.

Nur Verschlußglieder mit Kronmutter und Splint einsetzen.

3.4. Chain Tension (Fig. 18)

1. Check chain tension regularly.
2. Slack can be adjusted by means of screw.
3. Oil chain daily.
4. When changing guides, see that the bevel at the chain entry is in the correct position. Use only coupler links with castle nut and cotter pin.

3.4. La tension de la chaîne (fig. 18)

- Position 1 Vérifier régulièrement la tension de la chaîne.
 Position 2. Il est facile de la retendre à l'aide d'une vis.
 Position 3. Graisser la chaîne tous les jours.
 Position 4. En changeant les guides, il faut veiller à ce que l'inclinaison soit correcte à l'entrée de la chaîne. Employer uniquement des maillons de verrouillage à écrou crénelé et goupille fendue.

3.4. La tensione della catena (fig. 18)

- Pos. 1 Controllare regolarmente la tensione della catena
 Pos. 2 Possibilità di registrazione della tensione a mezzo vite
 Pos. 3 Oliare la catena ogni giorno
 Pos. 4 Nella sostituzione delle guide fare attenzione alla giusta posizione dell'inclinazione dell'ingresso della catena
 Usare solo elementi di chiusura con dado a corona e spina.

3.4. Spanning van de ketting (afb. 18)

1. Spanning van de ketting regelmatig controleren.
 2. Spannen door middel van de spanbout.
 3. Ketting dagelijks van olie voorzien.
 4. Indien de kettinggeleiders worden vervangen, dient men op de juiste positie van de inloopzijde te letten.
- De sluitschakels van de ketting dienen van kroonmoeren en splitpennen te zijn voorzien.

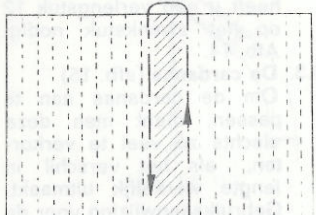


Abb. 20

4. Arbeiten mit dem Mais-Wolf

4.1 Das Vorgewende

nach Lage des Feldes (Feldhain, Graben usw.), ist es oft notwendig, einige Längsreihen von Hand abzuschlagen.

1. Freischlag nach Abb. 19 für Rechtskurvenfahrweise.
2. Freischlag nach Abb. 20 für Linkskurvenfahrweise.

Regel: Links- vor Rechtskurvenfahrweise!

3. Bei der Linkskurvenfahrweise gibt es keine Behinderung durch den Mais-Wolf. Abb. 21.
4. Bei der Rechtskurvenfahrweise hingegen stößt bei starkem Schleppereinschlag der Mais-Wolf an den Anhänger.

4. Working with the 'Mais-Wolf' Corn Harvester

4.1. Preliminary cut

Depending on the location of the cornfield and its topography (thicket, ditches, etc.) it is often necessary to cut some long rows by hand beforehand.

1. Cut as shown in Fig. 19 for righthand travel.
2. Cut as shown in Fig. 20 for lefthand travel.

Rule: Lefthand travel is preferable to righthand travel!

3. Lefthand travel does not hinderance by the implement (Fig. 21).
4. When travelling in righthand direction, the corn harvester can touch the trailer when tractor turns sharply.

4. Le hacheur de maïs au travail

4.1. Détourage des champs

Selon la disposition du champ (talus, tranchées etc.) il est souvent nécessaire d'enlever à la main plusieurs rangs longitudinaux.

1. Dégagement selon la fig. 19 pour virages à droite.
2. Dégagement selon la fig. 20 pour virages à gauche.

Règle générale: Travailler de préférence avec virages à gauche.

3. En opérant avec virages à gauche, le hacheur de maïs ne peut pas gêner.
4. Par contre, en opérant avec virages à droite, le hacheur risque de toucher la remorque en cas d'un virage serré.

4. Lavori con la mietitriccia per il maïs

4.1. La preparazione alla voltata

A seconda della conformazione del campo (collina, margine di fosso ecc.) può essere necessario tagliare alcuni filari a mano.

1. Taglio di sgombro secondo la fig. 19 per la voltata a destra.
2. Taglio di sgombro secondo la fig. 20 per la voltata a sinistra.

Regola: preferire alla voltata a destra quella a sinistra!

3. Nella voltata a sinistra la mietitriccia non è d'impedimento (fig. 21).
4. Nelle curve strette a destra la mietitriccia può urtare il rimorchio.

4. Werken met de Mais-Wolf

4.1. Werkwijze.

Afhankelijk van de ligging van het perceel (berm, greppels en derg.) kan het wel eens nodig zijn, enkele rijen in lengterichting met de hand af te hakken.

1. Vrijmaken volgens afb. 19, indien u rechtsom rijdt.
2. Vrijmaken volgens afb. 20, indien u linksom rijdt.

Regel: linksom is beter dan rechtsom.

3. Wanneer u linksom rijdt, hindert de Mais-Wolf niet (afb. 21)
4. Wanneer u rechtsom rijdt, kan de Mais-Wolf in korte bochten tegen de aanhangwagen stoten.

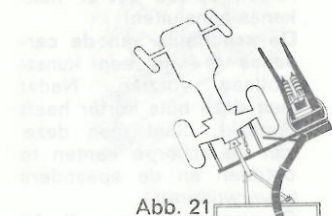


Abb. 21

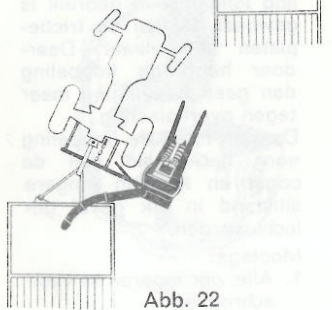


Abb. 22



Abb. 23



Abb. 24

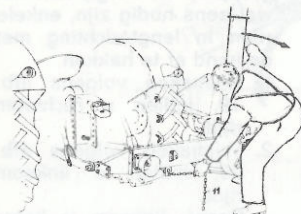


Abb. 25

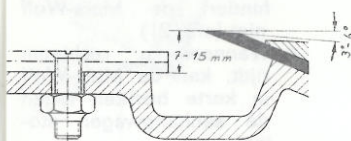


Abb. 26

- Die abgeschlagenen Maisstengel können von Hand in die Maschine eingeführt werden. Einführung muß von oben erfolgen. Abb. 23. Es können 10 Stengel zusammen verarbeitet werden. Nur von der Seite einfüllen!
Vorsicht umlaufende Schnecken — Unfallgefahr!

4.2 Arbeitsgeschwindigkeit

- Die Arbeitgeschwindigkeit richtet sich nach der vorhandenen Schlepperstärke, der Schnitlänge (7—15 mm) sowie dem Wuchs des Schnittgutes.
- Kupplung langsam loslassen!
- Grundsätzlich mit Vollgas fahren.
- Konstant 540 Umdr./Min. fahren, auch bei Wendefahrten!
- Stoßweises Gasgeben belastet den Antrieb unnötig!

4.3 Schnitthöheneinstellung (Abb. 24)

- Es ist ratsam, die Gleitkuve min. 5 cm über den Boden schweben zu lassen. Im unteren Stengelbereich sind kaum Nährwerte, daher nicht zu kurz abmähen.
- Mit Hilfe der Kette 11 (Abb. 25) oder des Oberlenkers kann die Blattheberhöhe eingestellt werden.

4.4 Häcksellängeneinstellung

- Durch Auflegen von Blechen kann die Häcksellänge reduziert werden. kein Blech = 15 mm ein Blech = 11 mm zwei Bleche = 7 mm
- Alle Schrauben wieder gut anziehen.
- Eine gute Montage ist möglich, wenn der Mais-Wolf hochgekippt wird, siehe Abb. 27.

- Cut stalks can be fed into the machine by hand. Feed stalks from above (Fig. 23). Ten stalks can be treated simultaneously. Feed from the side only! Keep clear of rotating augers and avoid accidents!

4.2. Working Speed

- Speed will depend on available tractor power, cutting length (7 to 15 mm), as well as growth.
- Release clutch slowly.
- Always run tractor at full speed.
- Run at constant 540 rpm, also when turning.
- Intermittent acceleration puts unnecessary strain on transmission.

4.3. Cutting Height Adjustment (Fig. 24)

- It is advisable to let the food glide at least 5 cms (2 ins) above the ground. Stalk bottoms have little or no nutritional value, so that stubble should not be too short. The height of the leaf lifter can be adjusted by means of a chain 11 (Fig. 25) or the upper link.

4.4. Cutting Length Adjustment

- The cutting length can be reduced by attaching extra spacers
without spacers - 15 mm
with 1 spacer - 11 mm
with 2 spacers - 7 mm
- Tighten all screws securely afterwards.
- Attachment is facilitated by tilting the harvester. See Fig. 27.

- Les tiges de maïs récoltées à la main peuvent être introduites manuellement dans la machine. L'introduction doit se faire par en haut. (Fig. 23). Dix tiges peuvent être hachées simultanément. Prudence lors de l'introduction! Risque d'accident.

Alimenter toujours sur le côté! Attention: la vis sans fin rotative est dangereuse!

4.2. Vitesse de travail

- La vitesse de travail est fonction de la puissance du tracteur, de la longueur de coupe (7 à 15 mm) et de la nature des tiges.
- Lâcher lentement l'embrayage.
- Rouler toujours avec plein gaz.
- Rouler toujours au régime de 50 tr/mn même pendant les demi-tours.
- Des accélérations brusques sollicitent outre-mesure les organes d'entraînement.

4.3. Réglage de la hauteur de coupe (fig. 24).

- Il est recommandé de faire passer le sabot à 5 cm au dessus du sol. Le bas de la tige ne présente guère une valeur nutritive; donc, ne pas couper trop près du sol.
- La chaîne 11, fig. 25 ou de la barre d'attelage supérieure, permet de régler la hauteur de coupe.

4.4. Réglage de la longueur de hachage

- La longueur de hachage peut être réduite par le montage des tôles
pas de tôle : 15 mm
une tôle : 11 mm
deux tôles : 7 mm
- Bien resserrer toutes les vis.
- Le montage est rendu aisé en faisant pivoter le hacheur vers le haut. Fig. 27.

- Gli steli di mais tagliati possono essere inseriti a mano nella macchina. L'immissione può aver luogo dall'alto (fig. 23). La capacità di lavoro è di 10 steli alla volta. Caricare solo di lato! Attenzione! ruote elicoidali rotanti! Pericolo di infortuni!

4.2. Velocità di lavoro

- La velocità di lavoro dipende dalla potenza del trattore, dalla lunghezza del taglio (7—15 mm) e dallo spessore degli steli da tagliare.
- Fare innestare lentamente il giunto a frizione.
- Viaggiare in linea di massima con l'acceleratore tra il tutto gas ed i dello stesso.
- Viaggiare sempre a 540 giri/min. anche in curva! le accelerazioni a colpi caricano inutilmente il motore!

4.3. Regolazione dell'altezza di taglio (fig. 24)

- E' consigliabile tenere i pattini sollevati almeno di 5 cm dal suolo. Nella parte inferiore degli steli non vi è sostanza nutriente, quindi è inutile il taglio eccessivamente basso.
- Per mezzo della catena 11 (fig. 25) o della guida superiore può essere regolata l'altezza del sollevatore di foglie.

4.4. Regolazione della lunghezza della trinciatura

- Per mezzo della disposizione di lamiera è possibile ridurre la lunghezza della trinciatura.
Senza lamiera : 15 mm
Una lamiera : 11 mm
Due lamiere : 7 mm
- Serrare nuovamente bene tutte le viti.
- E' possibile eseguire bene il montaggio ribaltando la mietitricia verso l'alto (vedere la fig. 27).

- De afgehakte maisstengels kan men met de hand in de machine steken, en weliswaar van boven af (afb.23). Men kan 10 stengels tegelijk verwerken. Steeds zijdelings insteken. Voorzichtig: draaiende schoepenwalsen. gevaarlijk!

4.2. Arbeidstempo.

- Het arbeidstempo is afhankelijk van de sterkte van de trekker, van de haksellengte 7—15 mm en van de zwaarte van de mais.
- Koppeling langzaam op laten komen.
- Steeds met gas of volgas rijden.
- Constant met 540 r. p. m. rijden, ook in de bochten.
- Rukachtig gasveven belast het aandrijfsysteem onnodig.

4.3. Snijdhoogte afstellen (afb. 24)

- Het is aan te bevelen, de slof minstens 5 cm boven de grond te laten hangen. Her onderste gedeelte van de stengels bevat haast geen voedingswaarde, daarom niet al te kort afmaaien.
- Met behulp van de ketting 11 (afb. 25) of van de topstang kan men de hoogte van de bladoplichter veranderen.

4.4. Veranderen van de haksellengte.

- Door opleggen van platen kan de haksellengte veranderd worden: zonder platt 15 mm met 1 plaat 11 mm met 2 platen 7 mm
- Alle bouten en schroeven weer goed vasttrekken.
- De montage is het gemakkelijkste, indien de Mais-Wolf omhoog gekandeld wordt. (zie afb. 27).

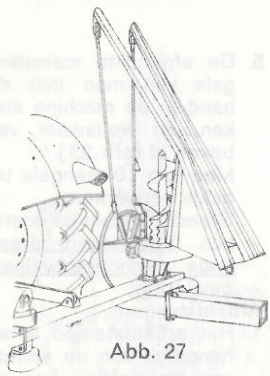


Abb. 27

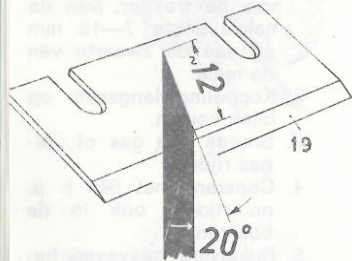


Abb. 28

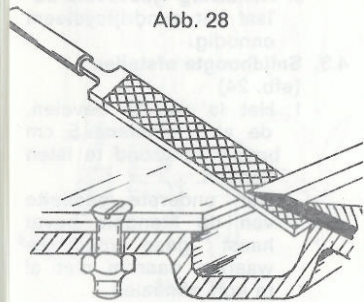


Abb. 28a

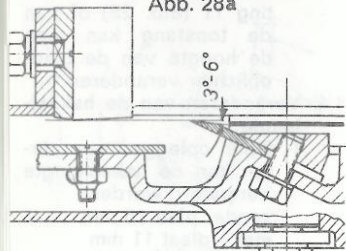


Abb. 29

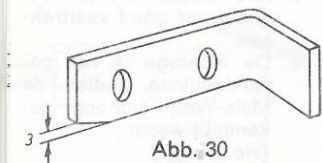


Abb. 30

4.5. Nachschleifen der Messer

1. Für das Beibehalten von Exakthäckseln, niedrigem Kraftbedarf und verstopfungsfreiem Arbeiten ist das rechtzeitige Auswechseln von abgenutzten Messern wichtig.

Bei evtl. Nachschleifen der Messer muß die Einhaltung des richtigen Schnittwinkels mit der Schleifschablone kontrolliert werden, Abb. 28 Die Schneidkante muß absolut gerade sein. Der Schleifgrat muß entfernt werden.

Besonderer Hinweis:

Die Messer können auch ohne Ausbau in wenigen Minuten mit einer Schlichtfeile geschärft werden, indem man von unten den Grat abschleift, siehe Abb. 28 a.

Wichtig bei Messerwechsel!

Das Messerrad ist bei der Montage werksseitig komplett mit Messern ausgewuchtet.

Damit beim Auswechseln oder Nachschleifen der Häckselmesser keine Unwucht entsteht, ist unbedingt darauf zu achten, daß die Messerhalter in ihrer Position verbleiben.

Notfalls sind die Teile einzeln zu kennzeichnen."

2. Einstellen der Messer:

a. Die Häckselmesser müssen einzeln der Gegenschneide 20 angepaßt werden.

Die Messer sollen die Gegenschneide nicht berühren.

Abstand — höchstens 0,5 mm.

b. Darauf achten, daß der Hinterschliff (3-6°) nach Abb. 29 erhalten bleibt.

3. Wird die Gegenschneide Abb. 30, nachgeschliffen, so muß unbedingt der Ansliff (3 mm) erhalten bleiben.

Der Ansliff verhindert das Aufstoßen der Messer.

4.5. Sharpening Cutter Blades

1. In order to ensure precision chopping, low power requirement and freedom from blockages, the blades must be replaced in good time as soon as they become worn.

When blades are reground, retention of the correct edge angle must be checked by means of the template (Fig. 28).

The cutting edge must be absolutely even and gringing burr removed.

Special note:

Blades can be sharpened in a few minutes without removing them from the holders, simply using a smooth-cut file to take away burr from underneath (Fig. 28a).

Important when changing blades

The blade carrier, complete with blades, is balanced at the factory.

To ensure that no unbalance arises following replacement or regrinding of blades, it is imperative that the blade carriers remain in their original positions.

If necessary, individual components should be marked to avoid confusion.

2. Adjusting blade setting

a. blades must be adjusted singly the suit counterblade (20); the blades should not touch the counterblade, but clearance should be not more than 0.5 mm;

b. ensure that the relief of 3-6° (Fig. 29) is preserved.

3. If the counterblade (Fig. 30) is reground, the bevel (3mm) must be maintained in order to prevent blades chattering.

4.5. Affutage des couteaux

1. Pour hacher constamment avec précision, pour réduire la consommation de force motrice et pour éviter tout bourrage, il est recommandé de remplacer en temps voulu les couteaux usés.

En cas d'affutage éventuel des couteaux, il convient de vérifier l'angle de coupe à l'aide d'un calibre, fig. 28.

Le tranchant doit être absolument régulier et toute bavure doit être enlevée.

Recommandation spéciale:

Sans les démonter, on peut également affuter les couteaux à l'aide d'une lime douce, à condition de faire disparaître les bavures, voir fig. 28a.

Important pour changer les couteaux:

La roue porte-couteaux est montée et équilibrée en usine avec tous ses couteaux.

Afin d'éviter tout balourd lors du changement ou de l'affutage ultérieur des lames de hachepaille, il faut absolument veiller à ce que les porte-lames (ou porte-couteaux) conservent exactement la même position.

Si besoin est, chaque pièce sera marquée individuellement.

2. Réglage des couteaux:

a. Chaque couteau doit être réglé individuellement par rapport à la contre-lame (20). Le couteau ne doit pas toucher la contre-lame.

Distance: 0,5 mm maximum

b. Veiller à ce que la dépouille (3à6°) reste conforme à la fig. 29.

3. Lors de l'affutage de la contre-lame (fig. 30), ne pas manquer de conserver le chanfrein d'entrée (3 mm). Ce chanfrein interdit l'accrochage des couteaux.

4.5. Affilatura dei coltelli

Per mantenere sempre un taglio preciso, poca potenza e un lavoro senza intoppi è necessario cambiare i coltelli usati a tempo giusto. Dopo aver affilato i coltelli è necessario controllare l'esattezza dell'angolo di taglio delle lame con l'apposito calibro.

L'angolo di taglio deve essere assolutamente diritto ed esente da bavature.

Consiglio speciale

I coltelli possono anche essere affilati in poco tempo senza bisogno di smontarli. Servendosi di una lima togliere le bavature al di sotto della lama (fig. 38a).

Importante per la sostituzione delle lame.

La ruota a lame completa di coltelli viene equilibrata in fabbrica in fase di montaggio. In casi di sostituzione o molatura dei coltelli per evitare lo squilibramento della ruota è necessario che i supporti delle lame restino sempre nella loro posizione. In caso di necessità contrassegnare i singoli pezzi.

2. Regolazione della lama

I coltelli devono essere adattati singolarmente alla controlama 20. I coltelli non devono toccare la controlama.

Distanza: al massimo 0,5 mm.

Fare attenzione che l'angolazione posteriore d'affilamento (3-6°) venga mantenuta (fig. 29).

3. Se si affila la controlama fare attenzione che lo smusso di 3 mm. sia assolutamente mantenuto.

Esso evita urti alle lame.

4.5. Slijpen van de messen

1. Om te voorkomen, dat het haksel onregelmatig wordt, het energieverbruik te groot wordt of de machine verstopt, dient men versleten of botte messen tijdig te vervangen.

Indien de messen geslepen moeten worden, dient men de hoek van de snijkant met de mal te controleren (afb. 28).

De snijkanten dienen absoluut recht te zijn. Slijpspaantjes moeten worden verwijderd.

Uw attentie a.U.b.!

De messen kunnen ook op de messenschijf worden geslepen; dan vindt men de slijpspaantjes met een zoetvijn van onderen af (zie afb. 28a)

Belangrijk voor het vervangen van messen!

De messenschijf is bij de montage in de fabriek compleet met de messen uitgebalanceerd.

Om deze balans te houden, dient men er bij het slijpen of vervangen van de messen op te letten, dat deze weer op dezelfde plaats komen.

Het is aan te bevelen, de onderdelen van een kenteken te voorzien.

2. Afstellen van de messen

a. De hakselmessen moeten stuk voor stuk op de tegensnede 20 worden aangepast. De messen mogen de tegensnede niet aanraken.

afstand maximaal 0,5 mm.

b. Let U er op, dat de geslepen snede ongeveer 3-6° naar achteren afvalt (afb. 29).

3. Indien de tegensnede afb. 30 geslepen wordt, dient men in ieder geval op de schuin aangeslepen kant van 3 mm te letten. Hierdoor wordt vermeden, dat de messen aanstoten.

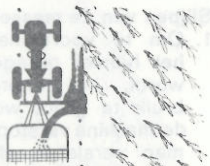


Abb. 31

4.6. Liegender Mais
Bei liegendem Mais muß entgegen der Fallrichtung gefahren werden. Abb. 31.

4.6. Lying corn
When corn is lying on the ground, the implement must be run in the direction opposite to the line of fall (Fig. 31).

4.6. Mais couché
Lorsque le maïs est couché, il convient de l'attaquer en sens contraire de la chute des tiges (fig. 31).

4.6. Granturco abbattuto
Se il granturco é abbattuto lavorare allora nella direzione contraria a quella dell'abbattimento (fig. 31).

4.6. Liggend mais
Bij omgevallen mais moet men tegen de valrichting in rijden (afb. 31).

5. Behebung von Störungen

- 5.1. Allgemeine Hinweise**
- Verstopfungen zwischen Schnecken und Meserrad, Ursachen:
 - Stumpfe Messer
 - Messereinstellung zur Gegenschneide zu grob.
 - Gegenschneide zu niedrig.
 - Verstopfungen im Rohrstutzen können nur durch zu starkes Absinken der Tourenzahl im Gebläse entstehen, daher immer konstante Drehzahl fahren.
 - Wenn Geräusche im Kettenkasten zu hören sind, dann muß Kettennachspannung erfolgen.
 - Um Störungen zu vermeiden, sind in gewissen Zeitabständen alle Schrauben auf festen Sitz zu prüfen.
 - Bodenfreiheit für Straßenfahrten beachten.
 - Bei notwendigen Montagearbeiten können die Schnecken abgenommen werden. Abb. 33.
 - Richtige Schneckenmontage nach Abb. 34.

5. Remedying Troubles

- 5.1. General hints**
- Stoppages between augers and blade carriers: causes
 - bunt blades
 - blade setting too coarse against counterblade.
 - counterblade too low
 - Blockages in feed tube can be caused only by blower speed falling too sharply; therefore always see that speed is kept constant
 - If noises emanate from the chain case, the chain must be tightened.
 - To avoid trouble, check all screws and bolts at intervals for firm seating
 - Observe ground clearance when moving on roads
 - Augers can be removed if any repair or maintenance work has to be carried out on the implement (Fig. 33)
 - Ensure that the augers are replaced properly (Fig. 34)

5. Comment remédier aux dérangements

- 5.1. Instructions générales**
- Bourrage entre les vis et la roue porte-couteaux, causes:
 - couteaux émoussés
 - trop d'intervalle entre les couteaux et la contre-lame
 - contre-lame trop basse
 - Le bourrage dans les tubulures ne peut être provoqué que par une importante réduction de vitesse du ventilateur. Il convient donc de toujours avancer à vitesse constante.
 - Si un bruit se fait entendre dans le carter de chaîne, il convient de retendre la chaîne.
 - Pour éviter tout dérangement, vérifier périodiquement si les vis sont bien serrées.
 - Pour rouler sur la voie publique, assurer une garde au sol suffisante.
 - Pour faciliter les travaux de montage indispensables, on pourra retirer les vis, fig. 33.
 - Pour monter correctement les vis transporteuses, voir fig. 34.

5. Eliminazione di difetti di funzionamento.

- 5.1. Generalità**
- Le cause d'intasamenti tra gli ingranaggi senza fine e la ruota a coltelli:
 - coltelli senza filo
 - Registrazione grossolana fra i coltelli e il controcoltello.
 - Controcoltello troppo basso.
 - Intasamenti nei montanti sono causati normalmente da un calo eccessivo del numero, dei giri del compressore, quindi tenere sempre una velocità costante.
 - Se si notano rumori carter delle catene é necessario tendere le stesse.
 - Per evitare inconvenienti é necessario serrare ad intervalli costanti tutte le viti.
 - Nei percorsi su strada badare all'altezza dal suolo.
 - Per necessità di montaggio si possono smontare le ruote a vite senza fine (fig. 33).
 - L'esatto montaggio delle ruote a vite senza fine é descritto nella fig. 34.

5. Storingen herstellen

- 5.1. Algemene opmerkingen**
- Verstoppingen tussen schoepenwals en messenschijf kunnen ontstaan door:
 - botte messen;
 - messen niet zuiver op de tegensnede ingesteld;
 - tegensnede te laag.
 - Verstoppingen in de blaasbuis kunnen alleen ontstaan, in dien het toerental van de ventilator te laag wordt, daarom steeds met een constant toerental rijden.
 - Indien er een geruis in de kettingkast te horen is, dient men de kettingen te spannen.
 - Om storingen te voorkomen, dient men van tijd te tijd alle schroeven en bouten vast te draaien.
 - Let U er bij ritten op de straat op, dat U voldoende hoogte boven de straat heeft.
 - Indien er montagewerkzaamheden nodig zouden zijn, kunt U de schoepenwalsen, verwijderen, zie afb. 33.
 - Voor de juiste montage van de schoepenwalsen, zie afb. 34.

5.2. Replacing chain in jib arm

It is advisable to insert the new chain vertically, as shown in Fig. 35, then lay it around the small sprocket (22) as in Fig. 36, after which it is joined together with link (23). Following this, link (23) is moved to the top and secured. Use only coupling links with castle nut and cotter pin.

5.2. Remplacement de la chaîne dans le bras-support

Il est préférable d'introduire la chaîne comme indiqué sur la fig. 35, c'est-à-dire avec le bras-support en position debout en la faisant passer en-dessous autour du petit pignon de chaîne 22 selon la fig. 36 avec assemblage au moyen du maillon de raccordement 23. Ensuite, faire tourner le pignon pour monter le maillon de raccordement 23

5.2. Sostituzione della catena nel braccio.

Secondo la fig. 35 é meglio montare la catena in posizione verticale. Unire poi le due estremità al di sotto del piccolo pignone 22 (fig. 36) tramite la maglia estraibile 23. Quindi girare la maglia estraibile verso l'alto e assicurarla. Usare solo elementi di chiusura con dado a corona e coppiglia.

5.2. Ketting in uitlegarm vervangen

Het is doelmatig, de ketting volgens afb. 35 met de arm omhoog aan te brengen en dan van onderen om het kleine tandwiel 22 (afb. 36) te leggen en dan met steekschakel 23 te verbinden. Daarna wordt steekschakel naar boven gedraaid en gezekerd. Steeds sluitschakels met kroonmer en splitpen gebruiken.

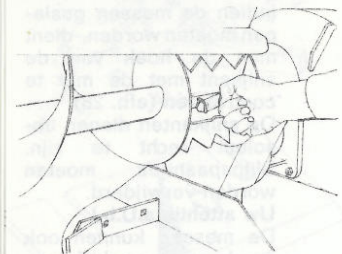


Abb. 33

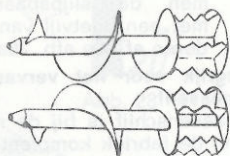


Abb. 34

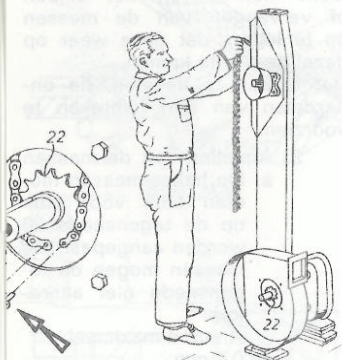


Abb. 36

Abb. 35

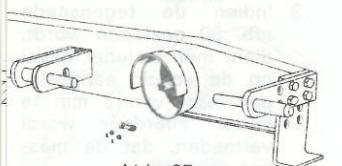


Abb. 37

5.2. Kettenwechsel im Auslegearm

Zweckmäßigerweise wird die Kette nach Abb. 35 im aufrechten Zustand eingeführt und unten um das kleine Kettenrad 22 nach Abb. 36 zusammengelegt und durch das Steckglied 23 verbunden. Hiernach wird das Steckglied 23 nach oben gedreht und gesichert. Nur Verschlussglieder mit Kronenmutter und Splint einsetzen!

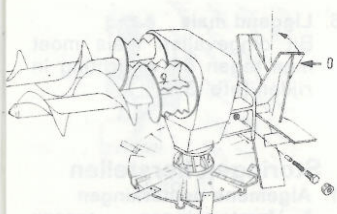


Abb. 38

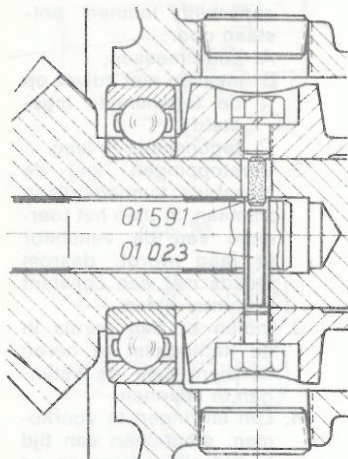


Abb. 39

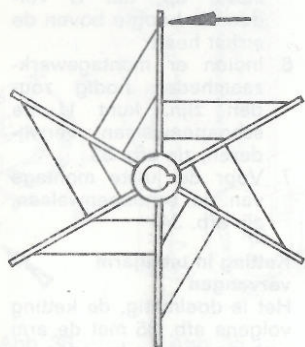


Abb. 39a



Abb. 39b



Abb. 39c

5.3 Überlastungsschutz

Durch Verstopfungen oder Fremdkörper können an den Schnecken Überlastungen auftreten.

Um das Getriebe, Abb. 38, vor diesen Überlastungen zu schützen, ist ein Abscherstift vorgesehen, siehe Abb. 39.

1. Vor dem Einsetzen eines neuen Stiftes ist zunächst zu prüfen, wodurch die Überlastung entstanden ist.
2. Es dürfen nur KEMPER-Original-Abscherstifte Nr. 01 023 und 01 591 eingesetzt werden, da diese eine auf den Belastungsfall abgestimmte Festigkeit besitzen.
3. Auswechseln
 - a) Verschlusschrauben u. Sechskantschrauben lösen.
 - b) Flügelrad im Gebläsegehäuse soweit drehen, bis Markierung (O) senkrecht nach oben zeigt (Abb. 39a).
 - c) Abscherstift mit dem mitgelieferten Dorn durchstoßen (Abb. 39b). Auf keinen Fall Gewalt anwenden. Läßt sich der Stift nicht entfernen Schnecken soweit drehen, bis Stift und Bohrung gegenüberliegen.
 - d) Der neue Abscherstift (Stahl) wird von rechts nach links (Abb. 39c) in Fahrtrichtung gesehen, eingesetzt.
 - e) Anschließend wird in der gleichen Weise der Kunststoffstift eingesetzt. Kunststoffstift muß in größerer Bohrung liegen, siehe Abb. 39.
 - f) Verschlusschrauben u.

5.3 Overload Protection

The augers may be overloaded or strained through blockages or foreign matter.

In order to protect the transmission (Fig. 38) against this hazard, a shear pin (see Fig. 39) has been incorporated.

1. Before inserting a new shear pin, first find out what caused the overload.
2. Use only genuine Shear pin No. 01 023 and 01 591, as these possess the strength calculated for the load.
3. Replacement Procedure
 - a) Slacken locking screws and hex bolts.
 - b) Turn butterfly nut in blower housing until the mark (O) is pointing upwards (Fig. 39 a).
 - c) Remove shear pin by means of the drift supplied (Fig. 39 b); on no account exert force. If the pin refuses to move, turn auger until pin and hole are adjacent.
 - d) The new shear pin (steel) is inserted from the righthand side, in direction of travel (Fig. 39 c).
 - e) Then the plastic pin is inserted in the same way; note that this pin must be in the large bore (Fig. 39).
 - f) Replace locking screws and hex bolts.
 - g) Make sure no foreign matter is left in the housing.

5.3. Protection contre les surcharges

Le bourrage ou les corps étrangers peuvent provoquer des surcharges dans les vis.

Pour protéger la transmission de la fig. 38 contre ces surcharges, une goupille de cisaillement (ou boulon de sûreté) a été prévue, voir fig. 39.

1. Avant de mettre en place une goupille neuve, il convient d'abord de vérifier quelle est l'origine de la surcharge.
2. Il ne faut obligatoirement employer que des goupilles de cisaillement de fabrication Kemper n° 01023 et 01591 qui ont été conçues toutes les deux pour résister à des charges bien déterminées.
3. Remplacement
 - a) Faire tourner la roue à ailettes dans le carter de ventilateur jusqu'à ce qu'apparaisse en-haut à la verticale la marque (O) (fig. 39a).
 - b) Chasser l'ancienne goupille de cisaillement avec le goujon joint à la livraison (fig. 39b). Il ne faut forcer en aucun cas. S'il est impossible de retirer la goupille, faire tourner les vis jusqu'à ce que la goupille soit en face du trou.
 - d) La nouvelle goupille de cisaillement (en acier) est introduite de droite à gauche (fig. 39 c) en regard

5.3. Sicurezza sovraccarico

A causa di un intasamento o di vorpi estranei vi è la possibilità di sovraccarico alle ruote elicoidali. Per proteggere l'ingranaggio della fig. 38 da questi sovraccarichi è stata prevista una spina a taglio (fig. 39).

1. Prima di montare la spina nuova cercare la causa del sovraccarico.
2. E' permesso solo l'uso di spine a taglio originali Kemper No. 01 023 e 01 591 in quanto esse hanno una resistenza proporzionata al sovraccarico.
3. Sostituzione
 - a) Allentare le viti di chiusura e le viti esagonali
 - b) Girare la ruota a pale nella scatola del ventilatore fino a quando il contrassegno (O) è rivolto verso l'alto in posizione verticale (fig. 39a).
 - c) Espellere la spina rotta con l'apposito punteruolo (fig. 39b) Non usare violenza in nessun caso. Se la spina non viene espulsa con facilità girare le ruote elicoidali fino a quando la spina ed il foro corrispondono.
 - d) La nuova spina in acciaio viene inserita da destra a sinistra in direzione di marcia.
 - e) Quindi inserire nello stesso modo la spina di plastica. La spina in plastica deve trovarsi nel foro più grande (fig. 39).

5.3. Overbelastingszekering

Door verstopping of vreemde voorwerpen kunnen de schoepenwals overbelast worden.

Om de transmissie, afb. 38, tegen zulke overbelastingen te beveiligen, is deze van een zekeringsspen voorzien, die bij overbelasting breekt (afb. 39).

1. Voordat u er een nieuwe pen in zet, dient u de oorzaak van de storing te zoeken.
2. Neemt u steeds originele Kemper-zekerheidspenen, onderdeel-nr. 01 023 en 01 591, omdat alleen deze penen de juiste weerstand bieden.
3. Vervangen:
 - a) Sluitbouten en zeskantbouten los schroeven.
 - b) Ventilator in ventilatorhuis zover draaien, tot de markering (O) loodrecht naar boven staat (afb. 39a).
 - c) Zekeringsspen door middel van de meegeleverde uitslaan (afb. 39b). Geen geweld gebruiken. Indien de pen niet verwijderd kan worden, schoepenwals zover draaien, tot de pen precies tegenover het gat komt te liggen.
 - d) De nieuwe (stalen) zekeringsspen wordt (in rijrichting gezien) van rechts naar links ingezet.
 - e) Vervolgens wordt de kunststofpen op de zelfde manier inge-

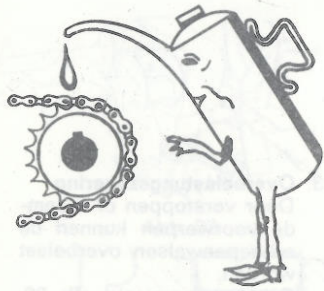


Abb. 40

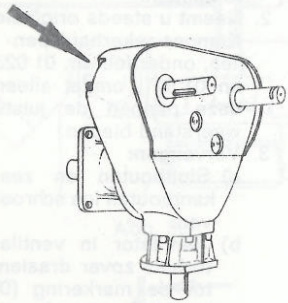


Abb. 41



Abb. 42

Sechskantschrauben montieren.

- g) Darauf achten, daß keine Fremdkörper in das Gehäuse gelangen.

5.4 Wartung und Pflege

1. Maissäfte greifen den Mais-Wolf stark an, daher nach jedem Einsatz gründlich säubern.
2. Täglich die Antriebskette ölen.
3. In gewissen Zeitabständen Ölstand prüfen. Abb. 41.
4. Bei Ölwechsel 0,75 Liter SAE 90 verwenden.

5.5 Sicherheit zuerst

KEMPER-Landmaschinen sind weitgehend gegen vorauschaubare Unfälle abgesichert.

Beachten Sie trotzdem folgendes:

1. Bei allen Arbeiten am MW Zapfwellenschalthebel auf „Aus“ und Schleppermotor abstellen.
2. Auf festen Sitz der Messerklingen achten.
3. Fester Sitz des Messer- und Gebläserades prüfen.
4. Nur mit Schutzvorrichtungen fahren.
5. Bei Reparaturen oder Veränderungen an der Maschine sind die Vorschriften des Maschinenschutzgesetzes vom 1. 12. 1968 unbedingt zu beachten!

5.4. Care and Maintenance

- 1 Sap from the cornstalks will harm the implement, so that it must be thoroughly cleaned after every use.
- 2 Oil the driving chain daily.
- 3 Check oil level at frequent intervals. See Fig. 41.
- 4 When changing oil, refill with 750 ccs SAE 90.

5.5. Safety Precautions

All KEMPER Implements are constructed in a manner to exclude the risk of foreseeable accidents to the greatest extent.

Nevertheless, the following hints must be followed:

- 1 When carrying out any adjustments, etc. to the corn harvester, see that the PTO lever is in the OFF-position and the tractor engine turned off.
- 2 Ensure that blades are securely fastened.
- 3 Check secure attachment of blade carrier and blower.
- 4 Use safety devices when operating.
5. Wherever repairs or alterations are carried out on the implement, prevailing safety regulations must be observed.

dant le sens de la marche.

- e) Ensuite mettre en place la goupille en plastique dans les mêmes conditions. Cette dernière doit être placés dans un trou plus grand, voir fig. 39.
- f) Remettre en place les vis de blocage et les vis à tête six pans.
- g) Veiller à ce qu'aucun corps étranger ne pénètre dans le carter.

5.4. Entretien

1. Le suc de maïs attaque fortement les organes du hacheur de maïs. Donc, après chaque travail, le nettoyer soigneusement.
2. Huiler quotidiennement la chaîne d'entraînement.
3. Vérifier périodiquement le niveau d'huile. Fig. 41.
4. Lors des vidanges d'huile, y introduire 0,75 l. d'huile SAE 90.

5.5. Sécurité d'abord

Les machines agricoles Kemper sont dotées de sécurités contre tous accidents prévisibles.

Toutefois, respecter les consignes ci-après:

1. "Arret" et arrêter le moteur du tracteur. Avant d'effectuer un travail quelconque sur le chacheur de maïs, placer le levier de commande de la prise de force en position.
2. S'assurer du bon serrage des lames de coupeaux.
3. Vérifier la fixation correcte du rotor porte-couteaux et de la turbine de ventilateur.
4. Ne rouler que protecteurs en place.
5. Toute réparation ou transformation effectuée sur la machine devra obligatoirement répondre aux conditions du décret sur la sécurité professionnelle en date du 1/12. 68!

f) Montare le viti di chiusura e le viti esagonali.

g) Fare attenzione che nell'involucro non penetrino corpi estranei.

5.4. Manutenzione e cura

1. I succhi del mais intaccano notevolmente la mietitricia che quindi deve essere sempre ben pulita dopo l'uso.
2. Oliare quotidianamente le catene di comando.
3. Di tanto in tanto controllare il livello dell'olio. 41
4. Per il cambio d'olio usare 0,75 litri di SAE 90.

5.5. La sicurezza innanzitutto!

Ma macchine agricole KEMPER sono costruite in modo da evitare tutti gli infortuni prevedibili.

E' però sempre necessario prendere queste precauzioni.

1. In tutti i lavori sull' MW porre la leva di comando della presa di forza su "AUS" (spento) e spegnere il motore del trattore.
2. Controllare se le lame, sono, saldamente nella loro sede.
3. Controllare se le ruote delle lame e del ventilatore sono saldamente nella loro sede.
4. Viaggiare solo con i dispositivi di sicurezza
5. Nel caso di riparazioni o di modifiche alla macchina bisogna tenere conto delle disposizioni della Legge sulla protezione delle macchine ddll' 1. 12. 1968!

zet. De kunststofpen komt in het grotere gat te liggen (afb. 39).

f) Sluit- en zeskantbouten er weer in zetten.

g) Let u er op, dat er geen vreemde voorwerpen in het kapsel komen.

5.4. Onderhoud en verzorging.

1. Sap van mais tast de Mais-Wolf zeer sterk aan. Daarom na ieder gebruik grondig schoonmaken.
2. Aandrijfketting iedere dag oliën
3. Van tijd tot tijd oliepeil controleren (afb. 41)
4. Voor olieversing 0,75 liter SAE 90 nemen.

5.5. Safety first!

Kemper landmachines zijn zoveel als mogelijk beveiligd tegen denkbare gevallen.

Let u er echter toch op, dat

1. bij alle werkzaamheden aan de Mais-Wolf de schakelhandel van de nokkenas op "uit" staat, en de tractormotor uitschakeld.
2. de messen goed vast zitten,
3. de messchijf en het waaierviel goed vast zitten,
4. u nooit zonder veiligheidsinrichtingen mag rijden.
5. Bij reparaties en/of veranderingen van de machine dient men rekening te houden met de wettelijke veiligheidsvoorschriften voor machines.

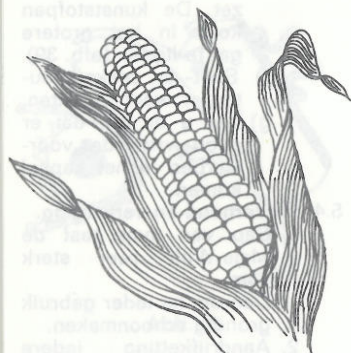


Abb. 43

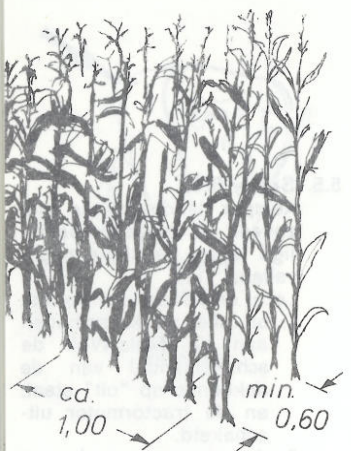


Abb. 44

6. Silomaisanbau

Mangelhafte Qualität oder liegender Mais sind oft das Ergebnis falscher Anbaumethoden. Um dieses zu verhindern sollten folgende Gesichtspunkte ausreichende Beachtung finden:

1. Der Kolbenreichtum entscheidet über den Nährstoffgehalt der Maissilage.

Dazu ist notwendig:

- a. Die richtige Sortenwahl zu treffen, wobei die genügende Frühreife mitbestimmend ist.
- b. Die optimale Bestandsdichte zu wählen: spätreife Sorten 6-8 Pflanzen je m² frühreife Sorten 8-10 Pflanzen je m²
- c. Eine fr. Aussaat vorzunehmen. (günstigster Saattermin für die Bundesrepublik 20. 4. - 10. 5.)
- d. Den Mais im günstigsten Schnittzeitpunkt zu ernten, das ist in der Teigreife.

2. Die Erzielung einwandfreier Silage erfordert eine richtige Düngung. Die reichliche Versorgung des Silomaisbestandes mit Phosphorsäure und Kali ist eine wesentliche Voraussetzung für gute Kolbenbildung und ausreichende Standfestigkeit.

Gaben von 100 kg/ha P₂O₅ und 150-180 kg/ha K₂O sind vor der Saat gut einzuarbeiten. Der verhältnismäßig späte Saattermin erlaubt eine wirksame Unkrautbekämpfung.

6. Cultivating silage maize

Inferior quality or down stalks are frequently the result of incorrect cultivating methods, and to avoid such setbacks the following points should be observed:

1. The abundance of cobs is decisive for the nutritional value of the silage; therefore it is necessary to
 - a. select the proper kind, particular regard being given to early ripening;
 - b. pay attention to optimum density, e.g: late varieties: 6to8 plants per sq. yd. early ditto: 8to10 ditto
 - c. sow as early as possible, according to climatic conditions
 - d. harvest crop when maize is mellow.

2. To produce perfect silage, correct fertilization is required. An ample supply to the crop of phosphoric acid and potassium hydroxide is needed to ensure **well-developed ears and adequate rigidity.**

Before sowing, about 90 lbs per acre P₂O₅ and 130-160 lbs per acre K₂O should be well worked into the soil.

Since maize is sown relatively late, there is plenty of time to tackle weeds beforehand.

6. La culture du maïs d'ensilage

Une qualité défectueuse ou un maïs couché traduisent souvent des méthodes de culture inappropriées.

Pour éviter de courir ces risques, il convient de tenir suffisamment compte des facteurs suivants:

1. La densité des panicules détermine la teneur en produits alimentaires du silo à maïs.

Il convient donc:

- a. de choisir la variété appropriée en tenant compte d'une précocité suffisante.
- b. de choisir une densité de plantation optimale: Variétés tardives 6 à 8 pieds par m² Variétés précoces 8 à 10 pieds par m²
- c. de semer de bonne heure. (la période la plus favorable en RFA s'étend du 20. 4. au 10. 5.)
- d. de récolter le maïs au moment où la coupe se présente dans les conditions les plus favorables, c'est-à-dire lorsque le grain est mûr.

2. Un parfait ensilage exige une fumure judicieuse. Un abondant épandage d'engrais à base d'acide phosphorique et de potasse sur le sol destiné à la culture du maïs d'ensilage, est indispensable si l'on veut obtenir des panicules parfaitement conformées et une rigidité suffisante.

Avant d'ensemencer, il convient d'enfour soigneusement des doses de 100 kg/Ha de P₂O₅ et de 150-180 kg/Ha de K₂O.

Le délai d'ensemencement relativement tardif permet de lutter efficacement contre les mauvaises herbes.

6. Coltivazione del granturco da mettere nel silo

Qualità difettose o granturco abbattuto sono molto spesso risultati di metodi errati di coltivazione.

Per evitare i difetti sopra citati attenersi ai punti qui sotto descritti:

1. La ricchezza di pannocchie decide sulla quantità di sostanze nutritive del granturco insilato.

Per fan ciò è necessario:

- a. Trovare la qualità giusta facendo attenzione alla prematurità.
- b. Scegliere la fittezza ottimale qualità tardiva 6-8 piante per m² qualità prematura 8-10 piante per m²
- c. Anticipare la semina. (Termine favorevole di semina per la Germania dal 20. 4. al 10. 5.)
- d. Fare la raccolta a tempo giusto, cioè a maturità completa.

2. Per ottenere un buon insilamento è necessaria una concimazione giusta con acidi fosforici e potassi ottenendo in questo modo una buona **formazione della pannocchia e stabilità.**

Prima della semina lavorare bene il terreno con dosi di 100 Kg per ettaro di P₂O₅ e 150-180 Kg. per ettaro di K₂O. La semina un po' più ritardata permette meglio di combattere l'erba.

6. Teelt van silomais

Verkeerde teeltmethodes zijn vaak de oorzaak van ondeugdelijke kwaliteit van liggend mais.

Om dit te voorkomen, dient men op de volgende punten bijzonder te letten.

1. De hoeveelheid kolven bepaalt het gehalte van voedingsstoffen van de siloinhoud.

Daarvoor dient men:

- a. De juiste soorten te kiezen, waarbij het vroege rijpen belangrijk is.
- b. De best mogelijke teelt-dichtheid te kiezen: laat rijpende soorten: 6-8 planten per m² vroeg rijpende soorten: 8-10 planten per m²
- c. Vroegtijdig te zaaien. (gunstigste tijd in de Bondsrepubliek: 20. 4. - 10. 5.)
- d. Het mais op het gunstigste tijdstip te oogsten, d.w.z. als het mais „dreegrijp“ is.

2. Om een goed silomengsel te verkrijgen, dient men de juiste bemesting te kiezen. Indien de teelt voldoende fosfor en kali bevat, kan men op een **goede kolvangroei en stabiliteit** rekenen.

Vóór het zaaien dient men 100 kg/ha P₂O₅ en 150-180 kg/ha K₂O goed in de aarde te verwerken. Door de vrij late zaaitijd kunt U het onkruid werkzaam bestrijden.



7. Sonstiges

Stets Original-Kemper-Ersatzteile verwenden.

Ansprüche aus den Ausführungen, insbesondere auch solche konstruktiver Art, können nicht hergeleitet werden, da wir uns Änderungen vorbehalten müssen.

Wenn Sie die Hinweise beachten, werden Sie an diesem Gerät viele Jahre Freude haben. In besonderen Fällen steht Ihnen Ihr Händler oder unser Kundendienst zur Seite.

7. Miscellaneous

Use original KEMPER spare parts only.

The descriptions and specifications contained herein are not to be construed as implying any rights whatsoever, especially as regards construction, as the makers reserve for themselves the right to make any changes deemed necessary without prior notice.

Following these instructions will ensure many years of useful service with the implement. In special cases, your regular dealer or our Service Department is ready to help.

7. Divers

N'utiliser que des pièces de rechange Kemper d'origine.

Nous nous réservons le droit d'apporter des modifications à nos constructions et aucune indemnité ne peut nous être demandée à ce titre.

En respectant ces quelques recommandations, la machine vous donnera entière satisfaction pendant de nombreuses années. Notre Service Après-Vente et votre fournisseur sont à votre disposition pour vous aider efficacement dans ces cas particuliers.

7. Varie

Usate sempre pezzi di ricambio originali Kemper.

Non vi possono essere reclami relativi alle versioni, ed in particolare alle costruzioni in quanto ci riserviamo di modificare.

Se seguirete le nostre istruzioni questo attrezzo allietterà il VS/ lavoro per moltissimi anni. In casi particolari sono a Vostra completa disposizione il nostro servizio d'assistenza od il rivenditore.

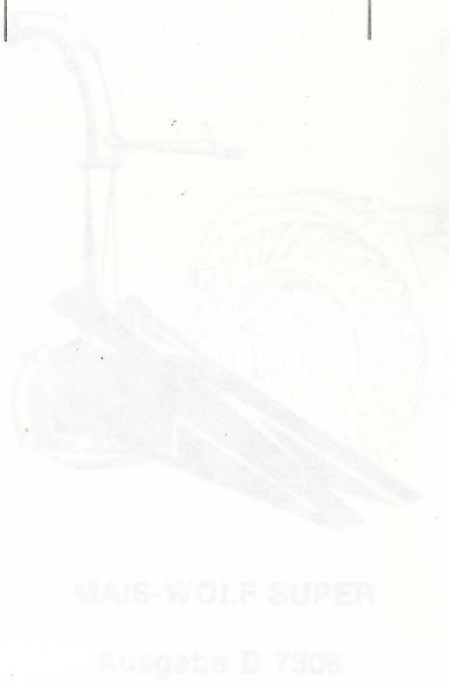
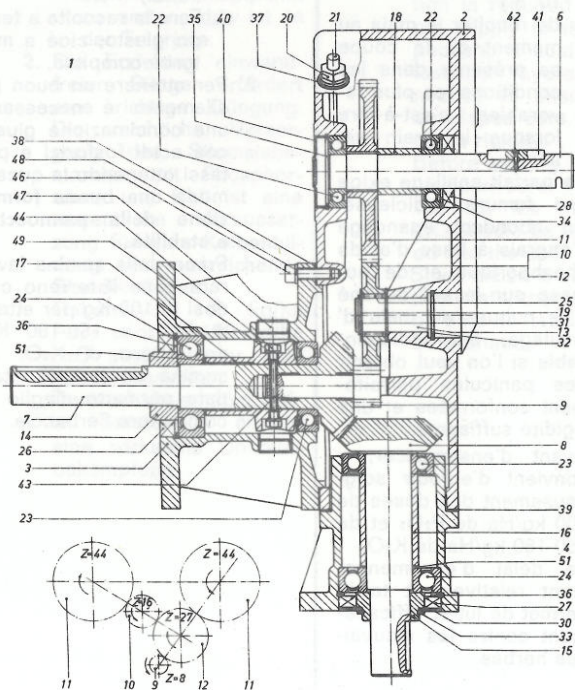
Vi auguriamo un notevole successo.

7. En tot slot

Steeds originele Kemperonderdelen gebruiken.

Claims over de constructie kunnen wij niet aannemen, aangezien wij ons constructie-wijzigingen voorbehouden.

Als U deze richtlijnen ter harte neemt zult U jaren lang met deze machine kunnen werken. In bijzondere gevallen kunt U steeds op Uw dealer en onze servicedienst rekenen.



MAIS-WOLF SUPER

Ausgabe B 7305



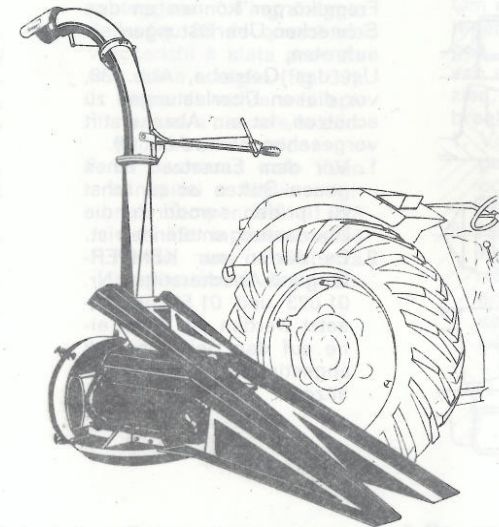
Betriebanleitung
zum MAIS-WOLF

Operating Instructions
for the MAIS-WOLF

Livret d'entretien
pour le MAIS-WOLF

Istruzioni per l'uso
per il MAIS-WOLF

Gebruiksaanwijzing
voor de MAIS-WOLF



MAIS-WOLF SUPER

Ausgabe B 7306



1. Allgemeines

Der Mais-Wolf Super ist speziell auch für extreme Lagerfrucht konstruiert. Die einfache, zehntausendfach bewährte Grundkonstruktion vom Mais-Wolf wurde beibehalten. Daher kommt die Betriebsanleitung vom Mais-Wolf in fast allen Punkten auch für den Mais-Wolf Super zur Anwendung.

1. General

The Mais-Wolf Super is specially designed for handling crops in extremely down condition. The simple basic form of the widely tried and tested Mais-Wolf has been retained, so that the operating instructions apply in nearly all respects to the Mais-Wolf Super as well.

1. Généralités

Le Mais-Wolf Super est construit spécialement pour des récoltes même extrêmement versées. La construction de base simple et des milliers de fois éprouvée du Mais-Wolf a été conservée. C'est pourquoi on peut utiliser pour presque tous les points les instructions de service du Mais-Wolf.

1. Generalità

La macchina Mais-Wolf Super è di concezione semplice e razionale. La sua costruzione di base non si discosta molto da quella già adottata ed apprezzata per la Mais-Wolf. Le istruzioni sull'uso della macchina sono quindi quasi del tutto analoghe a quelle della macchina Mais-Wolf, ad eccezione di alcuni punti.

1. Algemeen

De Mais-Wolf Super is speciaal ook voor het zware werk geconstrueerd. De eenvoudige, tienduizendvoudig beproefde basisconstructie van Mais-Wolf werd gehandhaafd. Daarom kan de handleiding van de Mais-Wolf in bijna alle punten ook voor de Mais-Wolf Super gebruikt worden.

2. Anbau des Gerätes an den Schlepper

Die Anhängung ist universell einstellbar, siehe Abb. 51.

2. Attaching implement to tractor

Attachment can be universally adjusted; see Fig. 51.

2. Montage de l'appareil au tracteur

La fixation est réglable de façon universelle, voir Fig. 51.

2. Aggancio della macchina al trattore

L'aggancio al trattore è a regolazione universale. Riferirsi alla Fig. 51.

2. Bevestiging van het apparaat aan de trekker

De koppeling is universeel instelbaar, zie fig. 51.

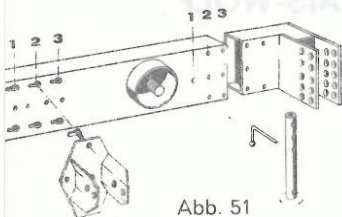


Abb. 51

3. Überlastungsschutz

Durch Verstopfungen oder Fremdkörper können an den Schnecken Überlastungen auftreten.

Um das Getriebe, Abb. 38, vor diesen Überlastungen zu schützen, ist ein Abscherstift vorgesehen, siehe Abb. 39.

1. Vor dem Einsetzen eines neuen Stiftes ist zunächst zu prüfen, wodurch die Überlastung entstanden ist.
2. Es dürfen nur KEMPER-Original-Abscherstifte Nr. 01 023 und 01 591 eingesetzt werden, da diese eine auf den Belastungsfall abgestimmte Festigkeit besitzen.

3. Overload Protection

The augers may be overloaded or strained through blockages or foreign matter.

In order to protect the transmission (Fig. 38) against this hazard, a shear pin (see Fig. 39) has been incorporated.

1. Before inserting a new shear pin, first find out what caused the overload.
2. Use only genuine Shear pin No. 01 023 and 01 591, as these possess the strength calculated for the load.

3. Protection contre les surcharges

Le bourrage ou les corps étrangers peuvent provoquer des surcharges dans les vis.

Pour protéger la transmission de la fig. 38 contre ces surcharges, une goupille de cisaillement (ou boulon de sûreté) a été prévue, voir fig. 39.

1. Avant de mettre en place une goupille neuve, il convient d'abord de vérifier quelle est l'origine de la surcharge.
2. Il ne faut obligatoirement employer que des goupilles de cisaillement de fabrication Kemper n° 01023 et 01591 qui ont été conçues toutes les deux pour résister à des charges bien déterminées.

3. Sicurezza sovraccarico

A causa di un intasamento o di corpi estranei vi è la possibilità di sovraccarico alle ruote elicoidali. Per proteggere l'ingranaggio della fig. 38 da questi sovraccarichi è stata prevista una spina a taglio (fig. 39).

1. Prima di montare la spina nuova cercare la causa del sovraccarico.
2. E' permesso solo l'uso di spine a taglio originali Kemper No. 01 023 e 01 591 in quanto esse hanno una resistenza proporzionata al sovraccarico.

3. Overbelastingszekering

Door verstopping of vreemde voorwerpen kunnen de schoepenwalsen overbelast worden.

Om de transmissie, afb. 38, tegen zulke overbelastingen te beveiligen, is deze van een zekeringspen voorzien, die bij overbelasting breekt (afb. 39).

1. Voordat u er een nieuwe pen in zet, dient u de oorzaak van de storing te zoeken.
2. Neemt u steeds originele Kemper-zekeringspenen, onderdeel-nr. 01 023 en 01 591, omdat alleen deze pennen de juiste weerstand bieden.

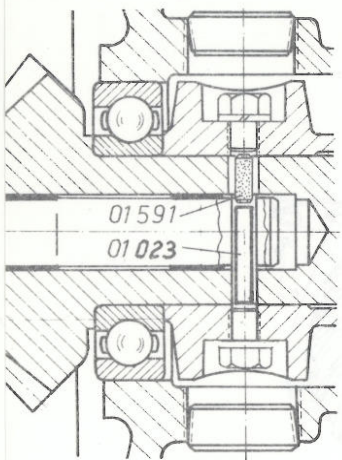


Abb. 39

4. Die Vorpreßwalze ist in der Pendelbewegung durch einen Anschlag begrenzt.

Für eine exakte Vorpressung ist der Abstand x, Abb. 53, möglichst eng einzustellen.

4. The oscillating motion of the press roll is limited by a stop.

To ensure precise action, space "x", Fig. 53, should be as small as possible.

4. Le rouleau d'avant-pressage est limité dans son mouvement pendulaire par une butée 4.

Pour un avant-pressage exact, régler l'écartement x aussi petit que possible, Fig. 53.

4. Il rullo precompressore è limitato nel suo movimento pendolare dalla battuta 4.

La distanza x in Fig. 53, deve essere possibilmente stretta, in modo da ottenere una esatta precompressione.

4. De voerperswals wordt in zijn pendelende beweging door een aanslag 4 begrensd.

Om exact te kunnen voerpersen moet de afstand x, fig. 53, zo klein als mogelijk ingesteld worden.

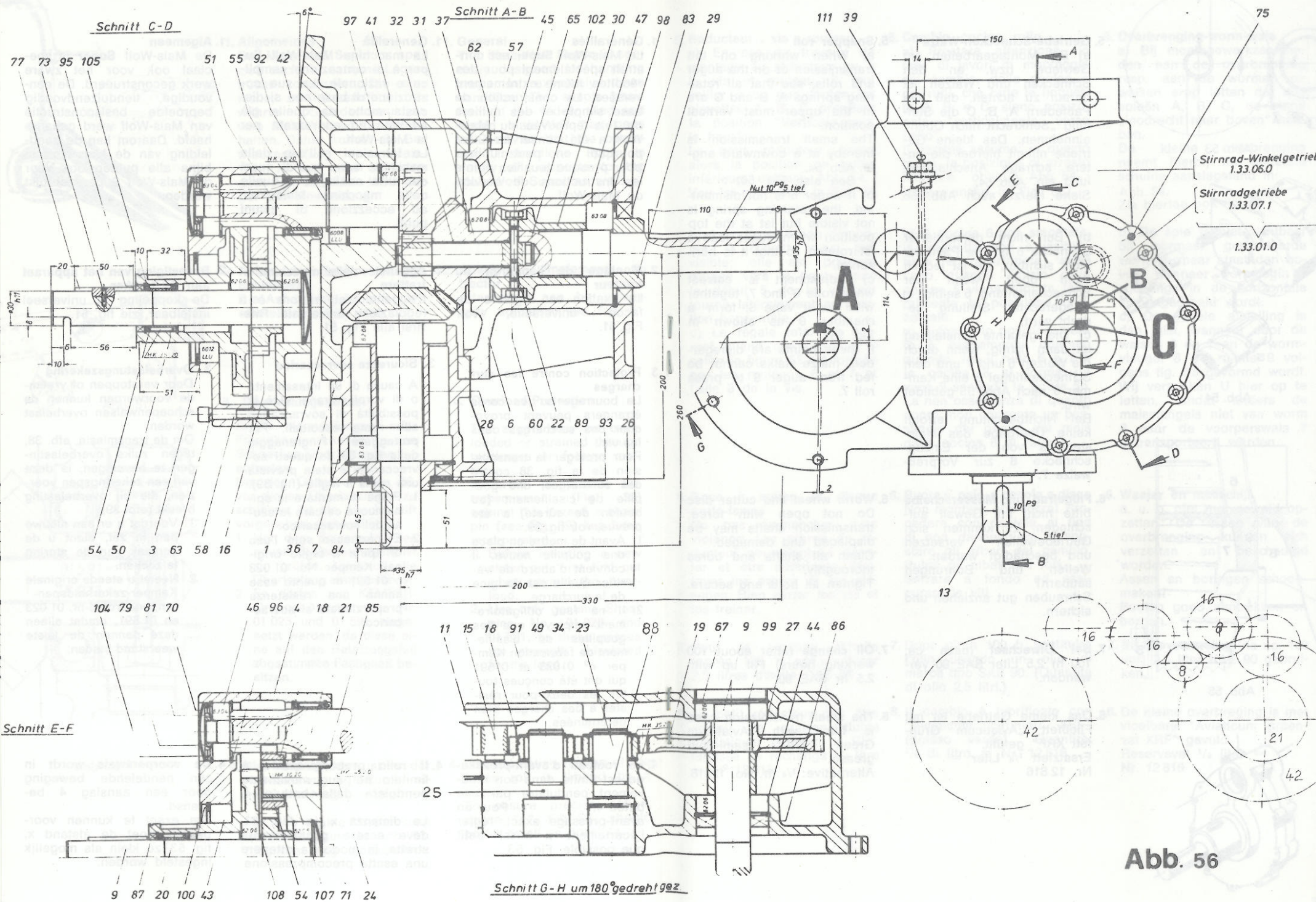


Abb. 56

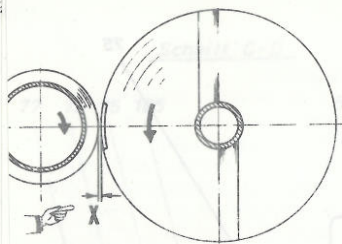


Abb. 53

5. Getriebe-Schnecken-Walze

a) Bei Montagearbeiten am Getriebe bzw. an den Schnecken und Walzen ist darauf zu achten, daß alle Paßfedern A, B, C die Stellung „Senkrecht nach Oben“ einnehmen. Das kleine Getriebe nimmt hierbei die untere schräge Anschlagstellung ein. Abb. 54. Siehe hierzu auch Abb. 56.

b) Bei nicht demontierter Schnecke 6 ist die Paßfeder nicht sichtbar, sie ist jedoch dann oben, wenn der Schneckenanfang 5 seitlich in waagerechter Stellung gedreht wird.

c) Die gesamte Einstellung ist dann richtig, wenn durch die Walzen 6 und 7 und dem Schneckenflügel 8 eine Kammer 9 nach Abb. 55 gebildet wird.

Bei Nichtbeachtung erfolgt keine Übergabe des Maisstengels von der Einzugschnecke 8 zur Vorpreßwalze 7.

6. Flügelrad und Messerscheibe

bitte nicht mit Gewalt aufschlagen. Es könnten sich Getriebewellen versetzen und beschädigt werden. Wellen und Bohrungen säubern! Schrauben gut anziehen und sichern.

7. Bei Ölwechsel (nach ca. 100 h) 2,5 Liter SAE 90 verwenden.

8. Das kleine Getriebe ist mit Fließfett „Aviaticum Grünfett XRF“ gefüllt. Ersatzfett 1/4 Liter = Nr. 12816

5. Snapper roll

a) When working on the transmission or on the auger and rolls, see that all retaining springs A, B and C are in the upper most vertical position.

The small transmission is thereby at a downward angle. Abb. 54.

See also Fig. 56.

b) If auger 6 is not dismantled, the retaining spring is not visible but is at the top position when auger lead 5 is rotated so that it is horizontal.

c) Adjustment is correct when rolls 6 and 7, together with auger vane 8, form a chamber 9 as shown in Fig. 55.

If these points are disregarded, maize stalks cannot be fed from auger 8 to press roll 7.

6. Worm wheel and cutter disc

Do not open with force; transmission shafts may be displaced and damaged. Clean all shafts and bores thoroughly. Tighten all bolts and secure.

7. Oil change (after about 100 working hours) Fill up with 2.5 ltr SAE 90.

8. The small transmission case is filled with „Aviaticum Green XRF“ semi-fluid grease. Alternative: 1/4 ltr. No. 12816.

5. Réducteur - vis - rouleau

a) En cas de travaux de montage au réducteur ou à la vis et rouleau, il faut veiller à ce que toutes les clavettes A, B, C prennent la position „Verticale vers le haut“.

Le petit réducteur prend alors la position de butée inférieure oblique. Abb. 54. Voir ici également la Fig. 56.

b) Avec la vis 6 non démontée, la clavette n'est pas visible; elle est pourtant dirigée vers le haut quand le début 5 de la vis est tourné latéralement en position horizontale.

c) Le réglage total est correct quand une chambre 9 selon la figure 55 est formée par les rouleaux 6 et 7 et l'aile 8 de la vis.

6. Roue à aubes et disque porte-lames

Ne pas emmancher avec violence. Les arbres du réducteur pourraient se décaler et être détériorés. Nettoyer les arbres et les alésages. Bien serrer les vis et les freiner.

7. Pour la vidange d'huile (après 100 h env.) utiliser 2,5 litres d'huile SAE 90.

8. Le petit réducteur doit être rempli de graisse fluide „Aviaticum Grünfett XRF“. Graisse de rechange 1/4 litre = N° 12816

5. Cambio, coclea, rullo

a) Prestare attenzione, in fase di lavori di montaggio del cambio, delle coclee o dei rulli, che tutte le linguette A, B, e C, siano posizionate „verticalmente verso l'alto“.

Il cambio assume, in questo modo, la posizione di arresto inferiore obliquo. Abb. 54.

Vedere anche la Fig. 56.

b) A coclea 6 non smontata, la linguetta non è visibile. Essa è posizionata verso l'alto quando l'inizio della coclea 5 viene ruotata lateralmente in posizione orizzontale.

c) Il completo posizionamento è esattamente ottenuto quando, fra il rullo 6 e 7 e la coclea 8 si forma un vano 9 secondo la figura 55. La non osservanza di quanto sopra, non consente un passaggio dei gambi del mais dalla coclea 8 al rullo 7.

6. Ruota a pale e cesola a disco

Non montare con forza! Procedere con cautela al fine di non danneggiare e spostare gli alberi del cambio. Pulire gli alberi e i fori. Serrare a fondo ed assicurare le viti.

7. Dopo circa 100 h, sostituire l'olio usando un olio di marca tipo SAE 90. (Quantità di olio 2,5 litri.)

8. Il cambio è lubrificato con „Aviaticum Grünfett XRF“ (grasso verde). Quantità: 1/4 di litro = Nr. 12816.

5. Overbrenging-worm-wals

a) Bij montagewerkzaamheden aan de overbrenging resp. aan de wormen en walsen erop letten dat alle spieën A, B, C, de stand „loodrecht naar boven“ hebben.

De kleine overbrenging neemt hierbij de onderste schuine aanslagstand in.

Abb. 54, Zie hiertoe ook fig. 56

b) De spie is niet zichtbaar bij normaal gemonteerde worm 6, maar staat dan boven, wanneer wormbegin 5 zijdelings in de horizontale stand gedraaid wordt.

c) De gehele afstelling is dan juist, wanneer door de walsen 6 en 7 en de wormvleugel 8 de ruimte 9 volgens fig. 55 gevormd wordt. Wij verzoeken U hier op te letten, omdat anders de maisstengels niet van worm 8 naar de voorperswals 7 getransporteerd worden.

6. Waaler en messchijf

a. u. b. niet met geweld opzetten. De assen van de overbrenging kunnen zich verzetten en beschadigd worden. Assen en boringen schoonmaken! Bouten goed aantrekken en borgen.

7. Bij olieverversing (na ca. 100 uur) 2,5 liter KAE 90 gebruiken.

8. De kleine overbrenging is met vloeibare „Aviaticum groen- vet XRF“ gevuld. Reservevet 1/4 liter = Nr. 12816

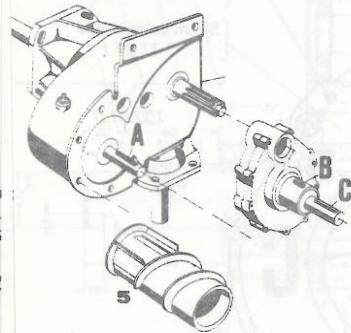


Abb. 54

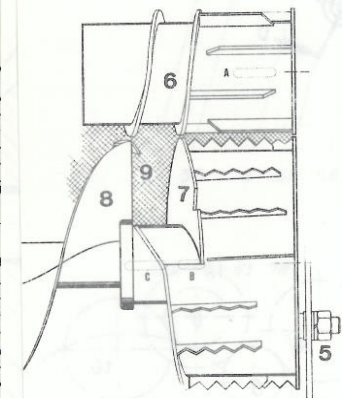
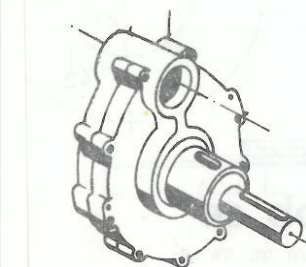
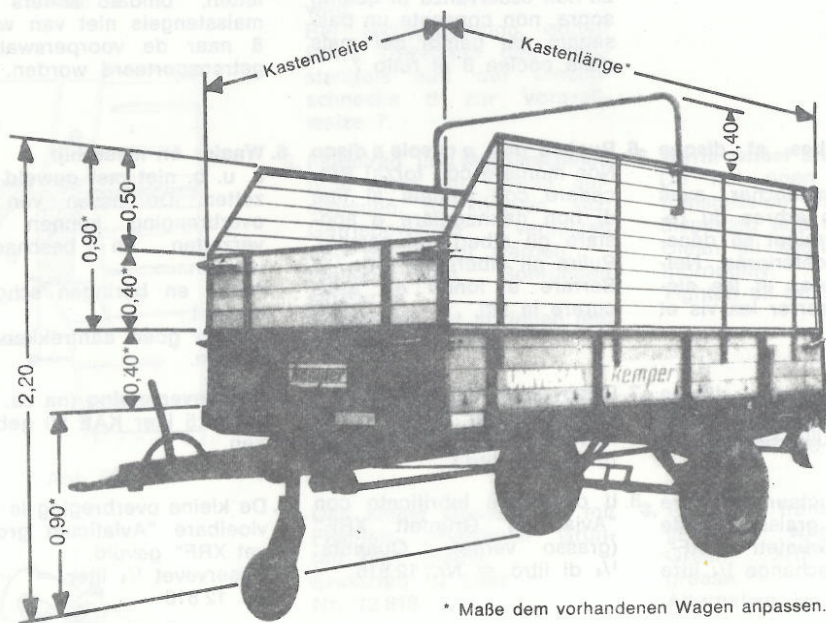


Abb. 55



Für die störungsfreie Beschickung eines Häckselwagens ist es erforderlich, daß die Einblasöffnung groß genug ist. Das Ausblasrohr des Mais-Häckslers darf beim Wenden und Kurvenfahren nicht behindert werden.



Erteilte Patente:

Frankreich	Pat. Nr. 1 578 290
Italien	Pat. Nr. 843 420
Ungarn	Pat. Nr. 156 511
Spanien	Pat. Nr. 356 741
Rumänien	Pat. Nr. 53 672
Österreich	Pat. Nr. 293 776
USA	Pat. Nr. 3 583 134